



LA LÉGENDE - KONDAIRA

*Une histoire venue de la nuit des temps...
Aspaldiko mendeetako ixtoria...*

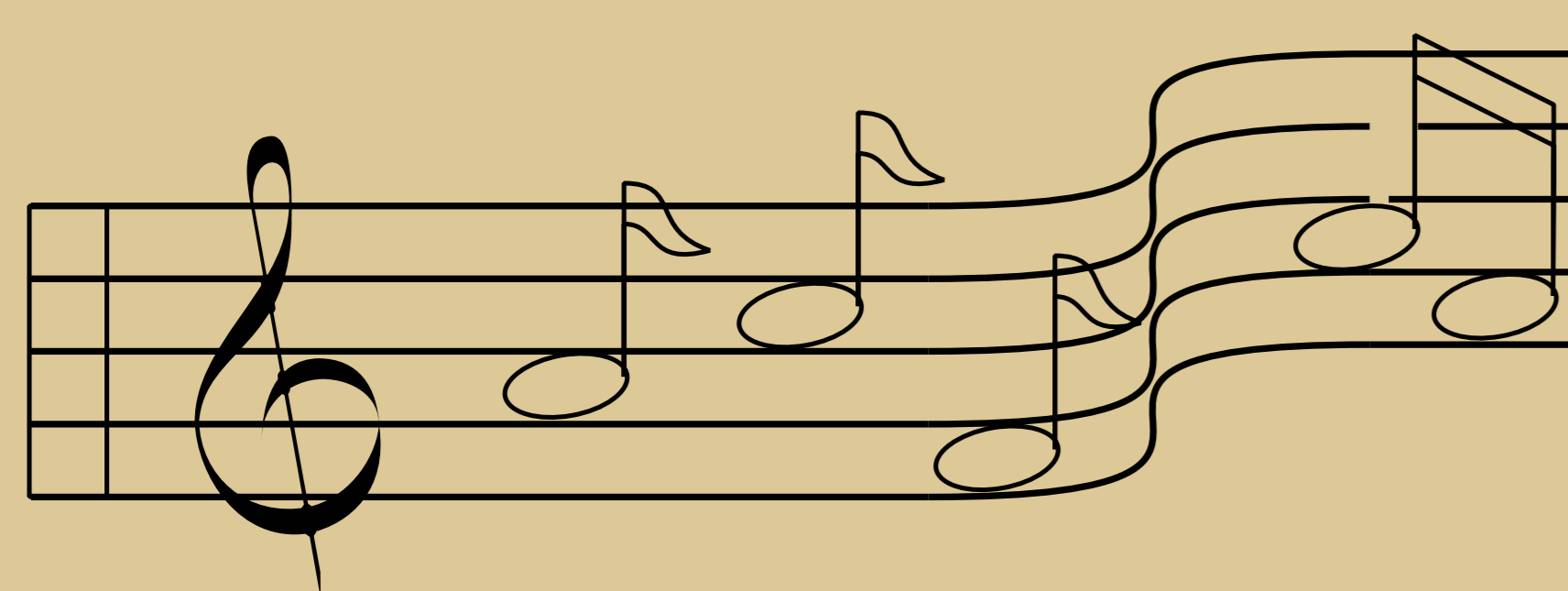
Il arriva un jour que le soleil ne brilla presque plus. Pensant qu'il allait disparaître, tout le monde s'enferma chez soi. Seul dans le froid et l'obscurité, le charbonnier allait de maison en maison pour vendre son charbon de bois, mais personne n'en voulait. Il faut dire qu'avec son visage et ses vêtements couverts de poussière noire, le charbonnier faisait peur aux petits et aux grands. Alors, on le chassa en lui ordonnant de retourner dans sa forêt. Pour oublier ces méchantes paroles, le charbonnier rentra à l'auberge et il but plus que de raison. Quand il ressortit, il monta sur sa mule et prit le chemin de la montagne.

Mais dans la soirée, les gens du village virent revenir Olentzero. Il semblait très excité. Il avait une formidable nouvelle à annoncer aux hommes et aux femmes qui restaient chez eux, persuadés que la mort allait les emporter dans une nuit sans fin. Olentzero parcourait les rues du village en criant qu'il ne fallait pas avoir peur : le soleil allait revenir. Le charbonnier frappait à la porte de toutes les maisons pour offrir une poignée de charbon de bois. Il expliquait aux gens étonnés que si ce charbon tout noir

pouvait se transformer en braise chaude et lumineuse, de la même façon, la longue nuit de l'hiver allait bientôt laisser place au soleil.

Alors les gens comprirent qu'ils devaient reprendre espoir : une saison nouvelle allait arriver. Oubliant leur peur, les jeunes du village décidèrent d'accompagner le vieil homme pour l'aider à distribuer son charbon. Quand ils eurent vidé tous les sacs, ils portèrent le charbonnier sur leurs épaules en chantant. Arrivés devant l'auberge, ils lui donnèrent le nom de Olentzero, ce qui veut dire en basque «nouvelle saison».

Depuis, chaque année, à l'époque de Noël, justement quand il fait si froid et que les nuits sont si longues, on fait une fête pour célébrer le retour du soleil. Ce jour-là, un homme déguisé en charbonnier, parcourt les villes et les villages du Pays Basque en rappelant le message d'Olentzero : «Ne craignez pas la nuit, bientôt la lumière du soleil va réchauffer la terre et le cœur des hommes.»



Martxa baten lehen notak

**Eguzkiak urtzen du han goian
gailurretako elurra
uharkada jausten ibarrera
geldigaitza den oldarra.**

**Gure baitan datza eguzkia
iluna eta izotza
urratu dezakeen argia
urtuko duen bihotza**

**Inon ez inor menpekorikan
nor bere buruaren jabe
herri guztiok bat eginikan
ez gabiltza gerorik gabe**

**Batek goserikan diraueno
ez gara gu asetuko
beste bat inon loturik deino
ez gara libre izango.**

Hitzak : J.A. Artze - Musika : Mikel Laboa

